



Foyer des Traducteurs de la Bible à Jérusalem

TRADUCTEURS FRANCOPHONES UNE FORMATION POUR VOUS !

En janvier 2016, **Le Foyer des Traducteurs de la Bible** à Jérusalem offrira un programme d'étude intensif pour les traducteurs francophones. Ce stage de formation en hébreu biblique au pays de la Bible (le texte dans son contexte) sera enseigné en français. Le programme propose des cours d'hébreu moderne et d'hébreu biblique, un cours portant sur la géographie et la culture biblique d'Israël (avec des voyages d'études approfondis et systématiques) et se termine par un atelier sur la traduction de la Bible (théorie et pratique).

Logement : Les participants seront accueillis au Foyer des Traducteurs situé à Yad Hashmonah, à 12 km à l'ouest de Jérusalem. Ils y prendront leurs repas ensemble dans une atmosphère de communauté chrétienne où l'on fait une méditation quotidienne et où l'on prévoit un repas spécial de *Shabbat* chaque vendredi soir !

Cours : Au cours du semestre de printemps, les participants assisteront à des cours à l'**Université Hébraïque de Jérusalem**, unités de valeur éventuellement capitalisables et transférables. Le programme d'étude est le suivant:

janvier :

Hébreu moderne (100h) 5 unités
(ce stage vise à faciliter le séjour en Israël et à renforcer l'apprentissage de l'hébreu biblique)

février à mai :

Hébreu biblique – Textes et Grammaire 6 unités
L'Analyse du discours (hébreu) 2 unités
Géographie historique (y compris 15 jours de voyages d'étude) 4 unités
Hébreu moderne (facultatif) 6 unités

juin - application pratique :

Atelier en Traduction Biblique (60h) 4 unités

Ce dernier cours aura lieu au Foyer et sera dispensé par un Conseiller en Traduction. Pendant l'atelier l'étudiant apprendra (ou révisera) les principes de traduction et traduira en sa langue maternelle des textes de l'Ancien Testament.

Après avoir terminé avec succès les participants recevront un **Certificat en traduction de la Bible** de l'Université hébraïque. L'objectif du programme est d'équiper les traducteurs de la Bible d'une connaissance suffisante de l'hébreu biblique et de son contexte, que lorsqu'ils rentrent chez eux, ils soient en mesure d'aider à améliorer la qualité et l'efficacité de la traduction dans chacun de leurs projets respectifs de traduction de l'Ancien Testament.

Candidats : L'objectif du programme est de former des traducteurs qui traduisent en leur langue maternelle. Toute personne qui cherche à apprendre l'hébreu biblique pour traduire l'Ancien Testament en sa propre langue est un candidat de choix et est invité à y postuler. Il est préférable que le postulant ait au moins 1 à 2 ans d'expérience en traduction de la Bible et ne soit pas âgé de plus de 45 ans. Une lettre de recommandation est requise de son organisation de traduction et également de son pasteur ou leader spirituel.

Les conditions préalables scolaires comprennent :

- ♣ L'équivalent d'un diplôme d'études secondaires, plus 2 ans d'études supérieures (Bac+2).
- ♣ Au minimum, une compréhension de l'hébreu biblique au niveau de débutant qui comprend une connaissance de base des règles de grammaire, des 7 paradigmes de verbes, et un vocabulaire de base de 300 mots.

Remarque: Chaque candidat devra obligatoirement passer un examen afin de déterminer son niveau en hébreu biblique. Pour participer au programme en janvier la personne doit avoir au moins un niveau élémentaire de compétence en hébreu biblique.

Coûts : Le prix total du programme de six (6) mois est : **US\$ 8,300**

Frais d'étude pour l'Université Hébraïque	US\$ 7,000
Logement et nourriture au foyer des traducteurs, assurances (santé), transport (déplacements quotidiens à UH et voyages d'études)	US\$ 1,300

Ces coûts n'incluent pas le billet d'avion, le coût des livres et l'argent de poche.

Bourses d'études : Certains fonds de bourses d'études sont disponibles pour les candidats méritants. Une source particulière, le Fonds Mary Gardner, vise à soutenir des candidats méritants venant de projets de traduction au Togo ou ses environs. Au moins une bourse (peut-être deux) du Fonds Mary Gardner est disponible cette année. Si vous connaissez un candidat possible veuillez lui transmettre cette annonce. Ces bourses d'études ne prennent pas en charge le billet d'avion, le coût des livres et l'argent de poche.

Inscription : La date butoir d'inscription est le 1^{er} octobre 2015. Envoyez tôt votre demande car les places sont limitées.

Ecrivez à BibleTranslators@JerusalemSchool.org pour plus d'information et pour vous inscrire au programme. Le FTB vous enverra les formulaires de demande et les instructions. Des copies scannées de vos formulaires de demande et des pièces justificatives sont à envoyer par courrier électronique. (Les originaux, si nécessaire, peuvent être envoyés ultérieurement par la poste.)

NB : Ne pas écrire ou utiliser les formulaires de candidature de l'Université Hébraïque ni les procédures trouvées sur leur site.

Si nécessaire, vous pouvez également téléphoner ou écrire à:

The Home for Bible Translators (Foyer des Traducteurs de la Bible),
P.O.B. 34120 JERUSALEM 91341, ISRAEL
Tél/Fax (travail) : +972 2 533-3793
Tél (domicile) : +972 2 579-0201

ou parler directement avec les dirigeants Halvor & Mirja Ronning (en anglais) au +972 54 422-1994/5.

Voir aussi notre site web : eng.bibletranslators.org